

© Сафонова Светлана Ивановна (2019), старший преподаватель, кафедры иностранных языков, Уральский государственный университет физической культуры (Челябинск, Россия), svivsa@mail.ru

Обучение работе с иноязычным текстом в вузе физической культуры

Аннотация. Рассмотрены вопросы обучения чтению и переводу иноязычного текста в вузе физической культуры. Приведена классификация видов чтения, свойственная методике обучения иностранному языку. Уделено внимание выполнению упражнений в процессе обучения чтению. Указаны положительные и отрицательные стороны перевода на занятиях по иностранному языку, актуальность выбора средств перевода. Обоснована необходимость обучения студентов грамотному пользованию печатными словарями.

Ключевые слова: виды чтения, обучение иностранным языкам, речевая деятельность, перевод, словари.

© Safonova Svetlana I. (2019), senior lecturer, the chair of foreign languages, Ural State University of Physical Culture (Chelyabinsk, Russia), svivsa@mail.ru

Teaching Work with Foreign Language Text in the Institute of Physical Culture

Abstract. The article is devoted to the issues of teaching reading and translation of a foreign language text. The classification of types of reading, which is usual for the methodology of teaching a foreign language, is given. Attention is paid to the implementation of exercises in the process of learning to read. The positive and negative aspects of translation in foreign language classes are described. The relevance of the choice of means of translation is mentioned. The necessity of teaching students the competent use of printed dictionaries is substantiated.

Keywords: types of reading, teaching foreign languages, lingual activity, translation, dictionaries.

В словаре методических терминов и понятий под текстом понимают результат речи или письма; продукт речевой деятельности; основную единицу коммуникации, которой человек пользуется в процессе речевого общения [1]. Выполняя разные функции в жизни человека, тексты отличаются по форме и содержанию. Они обладают единством темы и замысла, относительной законченностью, связностью, внутренней структурой.

В примерной программе по дисциплине «Иностранный язык» представлен широкий перечень текстов для обучения как рецептивным (офици-

альное заявление, объявление, таблица, план-схема населенного пункта, анкета, расписание, открытка, статья и т. д.), так и продуктивным видам речевой деятельности (обращение, приветствие, запрос, письмо, изложение сюжета книги или фильма, тезисы, отзыв, сочинение и т. д.), значимым для профессиональной коммуникации [6].

Одной из ключевых задач обучения иностранному языку является чтение иноязычного текста. Умение извлекать из него информацию в процессе чтения позволяет более широко использовать изучаемый язык. Чтение является рецептивным видом деятельности и направлено на восприятие и понимание письменного текста.

В методике преподавания определены следующие виды чтения [1]:

- аналитическое и синтетическое (на основе психологической установки);
- беспереводное и переводное (по степени участия родного языка в понимании содержания);
- подготовленное и неподготовленное (по степени помощи обучающемуся словаря);
- индивидуальное и фронтальное, аудиторное и домашнее (по форме организации учебной работы);
- просмотровое, поисковое, ознакомительное, реферативное и изучающее (по целевой направленности и характеру протекания процесса).

Наибольшее распространение в обучении иностранным языкам получила классификация по целевой направленности. Как правило, в практике используется два варианта последовательности видов чтения:

- 1) ознакомительное – изучающее – просмотровое – поисковое;
- 2) изучающее – ознакомительное – просмотровое – поисковое.

Такая последовательность, как отмечает ряд авторов [5], является особенно эффективной, поскольку в большей степени обеспечивает готовность к другим видам чтения.

Обучение чтению осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий. Предтекстовые задания способствуют снятию смысловых и языковых трудностей понимания, формированию навыков чтения, текстовые предполагают необходимость решения конкретных познавательных-коммуникативных задач, послетекстовые направлены на проверку понимания смысла прочитанного, степени сформиро-

рованности умений чтения и возможности использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности (например, в сфере физической культуры и спорта).

В процессе обучения иностранному языку в Уральском государственном университете физической культуры используют методические приемы, которые подробно и последовательно описаны в «Настольной книге преподавателя иностранного языка» [5]. Рассмотрим упражнения, способствующие самостоятельной работе с текстом на всех ее этапах.

Предтекстовый этап предусматривает задания на узнавание слова по формальному и семантическому признакам, на автоматизацию узнавания лексических единиц, на различение грамматических явлений. Здесь же востребованы постановочные и трансформационные упражнения, обучающие работе со словарной статьей, прогнозирующие содержание читаемого.

Текстовый этап предполагает извлечение информации, а также трансформацию структуры и языкового материала. Этот этап включает упражнения на свертывание, цитирование и реконструкцию текста, перефразирование, установление авторского отношения и оценки текста, обобщение.

Послетекстовый этап содержит такие упражнения, как выявление темы и идеи текста, передача сюжета на иностранном языке, составление характеристики персонажей, оценка узловых моментов.

Что касается оценки чтения, то в монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» [6] названы показатели достижений для всех видов речевой деятельности. В качестве иллюстрации используем описание чтения (уровень B2):

1) может быстро уловить содержание текста и определить, актуальна ли новость, статья или сообщение по широкому кругу тем профессионального характера, чтобы решить, стоит ли изучить их подробнее (в целях общей ориентации);

2) может воспринимать информацию, мысли и мнения из сугубо специальных источников, связанных со сферой деятельности;

3) может изучать статьи, находящиеся за рамками сферы деятельности, при условии периодического пользования словарем в целях уточнения понимания терминологии.

В число практических задач обучения иностранному языку входит умение при восприятии устных и письменных аутентичных текстов адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора, т. е. пере-

водить [2]. Перевод является творческим процессом передачи содержания текста средствами другого языка. При его осуществлении студенту необходим ряд компетенций [7]:

- наличие определенного запаса слов иностранного языка;
- знание грамматики, иначе слова останутся лишь «кирпичами», из которых не удастся ничего построить;
- владение техникой перевода и умение эффективно пользоваться словарем;
- представление об области знания, к которой относится переводимый текст.

В разные периоды времени взгляды на роль перевода в обучении иностранным языкам менялись. Перевод имеет как положительные, так и отрицательные стороны, что доказано Э. Р. Михайловой и И. Б. Гецкиной [4].

К отрицательным моментам авторы относят следующие особенности перевода:

- расширяет знания о языке, но не учит им пользоваться;
- не помогает развивать коммуникативные навыки;
- стимулирует использовать родной язык, в то время как целью обучения является его исключение на занятиях;
- формирует умения и навыки, которые подходят не всем категориям студентов;
- не является эффективным видом учебной деятельности, так как у преподавателя процесс разработки упражнений занимает много времени;
- требует от преподавателя владения в совершенстве как родным, так и иностранным языком.

К положительным моментам перевода в обучении иностранному языку ученые относят следующие:

- грамотно организованная переводческая деятельность может привести к высоким коммуникативным результатам;
- выявление общих черт и различий иноязычных лексем помогает понять взаимосвязь родного и иностранного языков;
- развитие навыков перевода для многих студентов является естественным в плане достижения высокого уровня владения иностранным языком.

На сегодняшний день актуальным является вопрос выбора средств перевода. Современные студенты имеют возможность пользоваться и словарями, и новейшими достижениями техники. Учебные словари как сред-

ство обучения различают по назначению (для носителей родного языка, для изучающих иностранный язык) и количеству языков (одно-, двух- и многоязычные). Но обучающиеся предпочитают использовать программы-переводчики, что дает быстрый, но не качественный результат и мало способствует приобретению навыков работы с печатными носителями информации. На экзаменах же по иностранному языку использовать электронные средства не разрешается.

В исследовании Н. Н. Журавлевой, Л. А. Попутниковой и Д. А. Орлова низкая востребованность печатных словарей объясняется тем, что «не все умеют правильно ими пользоваться», «они устаревают», «не всегда под рукой», не обладают удобством, эффективностью, многоаспектностью электронных словарей, возможностью прослушать в них произношение слов [2]. Точка зрения авторов заслуживает признания: необходимо обучать студентов грамотному пользованию печатными словарями и внедрять в работу преподавателей новейшие технологии.

Хороший результат дает использование и печатного, и электронного словарей, и программы-переводчика одновременно в процессе целенаправленной работы студентов над переводом статьи по специальности.

Умение пользоваться словарем подразумевает наличие у студентов знания алфавита изучаемого языка, многозначности слов, способов словообразования, обозначения сокращений, а также способности читать по транскрипции, выбирать подходящее по значению слово. Как показывает практика, уже на начальном этапе обучения требуется выполнение разнообразных упражнений, которые познакомят студентов с различными видами словарей, помогут ориентироваться в системе их построения, чтобы пользоваться на занятиях и во время самостоятельной работы. В процессе обучения иностранному языку эффективен следующий прием. Каждый студент выбирает любое многозначное слово и презентует все его значения группе. По окончании презентации обучающиеся выполняют подготовленные докладчиком задания по прослушанному материалу.

В заключение отметим, что умение получать информацию из различных источников, в том числе иностранных, является важным критерием успешной профессиональной деятельности. Методически грамотно организованная аудиторная и внеаудиторная работа позволяет повысить эффективность обучения иностранному языку.

Список литературы

1. *Азимов, Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. Москва: Икар, 2009. 448 с.
2. *Журавлева, Н. Н.* Проблема использования словарей и электронного переводческого сервиса при переводе специальной литературы с германских языков [Электронный ресурс] / Н. Н. Журавлева, Л. А. Попутникова, Д. А. Орлов // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 4. Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=26551>.
3. *Иностранный язык для подготовки бакалавров (неязыковые вузы): примерная программа по дисциплине.* Москва: Изд-во Моск. гос. лингв. ун-та, 2011. 32 с.
4. *Михайлова, Э. Р.* Перевод как средство обучения иностранному языку / Э. Р. Михайлова, И. Б. Гецкина // Научный альманах. 2015. № 8 (10). С. 587–589.
5. *Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие* / Е. А. Маслыко [и др.]. Минск: Высшая школа, 1998. 522 с.
6. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка* / пер. под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. Москва: Изд-во Моск. гос. лингв. ун-та, 2003. 256 с.
7. *Слепович, В. С.* Курс перевода (английский – русский язык) / В. С. Слепович. Минск: ТетраСистемс, 2002. 272 с.